



《中国—加拿大交流丛书》

Jianada Yingyu Nuzuojia Yanjiu

加拿大 英语女作家 研究

赵慧珍 著

民族出版社
THE ETHNIC PUBLISHING HOUSE

中国—加拿大交流丛书

JIANADA YINGYU
NUZUOJIA YANJIU

加拿大 英语女作家研究

赵慧珍 著

民族出版社
The Ethnic Publishing House

图收在版编目 (CIP) 数据

加拿大英语女作家研究/赵慧珍著. - 北京: 民族出版社. 2006. 10

(中国-加拿大交流丛书)

ISBN 7-105-07904-5

I. 加... II. 赵... III. ①女作家-人物研究-加拿大-现代 ②女作家-作品-文学评论-加拿大-现代

IV. ①K837.115.6 ②I711.065

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 122245 号

加拿大英语女作家研究

著 者: 赵慧珍

责任编辑: 龚黔兰 安平平

封面设计: 金 一

出版发行: 民族出版社

社 址: 北京市东城区和平里北街 14 号 邮编: 100013

电 话: 010-64228001 (编辑室)

010-58130038

010-64224782 (发行部)

<http://www.e56.com.cn>

印 刷: 迪鑫印刷厂

经 销: 各地新华书店

版 次: 2006 年 10 月第 1 版 2006 年 10 月北京第 1 次印刷

开 本: 850 毫米×1168 毫米 1/32

字 数: 310 千字

印 张: 13.875

定 价: 30.00 元

该书如有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换



本书的出版得到了
加拿大驻华大使馆
加拿大外交与国际贸易部
提供的支持 特此致谢！

It is acknowledged that this project is
Undertaken with the assistance of the
Department of Foreign Affairs and In-
ternational

Trade of Canada/avec l'aide du
Ministère des
Affairs Etrangères et du Commerce
International du Canada

前言

本书讨论的是加拿大英语文学中重点的女作家，以 20 世纪 60 年代以前出生为截止范围。这样就不能介绍更多的新一代女性文学新秀，甚为遗憾，请读者谅解。重点讨论的有 18 位，根据其各自在文学史上已有的地位和笔者个人的见解选出并加以详述，其余一般只做略论。这样难免有不够周全之处，详述的可能个个著名，略论的不见得都属次要。加之笔者学识有限，论述不妥之处请专家和读者批评指正。

本书有个别章节曾在学术期刊上发表过，用在书中时做了修改或补充。所有译文除了注明出处的外，均为笔者自己翻译。由于基本上都是小说、诗歌中选来用于例证的文句，不敢自诩译得传神入化，但已尽最大可能忠实于原意。就是这样仍有顾此失彼之处，不能尽善尽美之处，望读者多加体谅。

本书在写作过程中得到加拿大著名文学批评家约翰·莫斯（John Moss）教授的指教和赠书帮助，在此深表感谢。还要感谢加拿大驻华大使馆文化处将本书作为重要项目给予的大力支持与资助，民族出版社为本书的出版给予的重视与关心以及丛书策划安平老师认真负责、热忱高效的工作。

赵慧珍

2005 年 12 月

绪 论

我国人民最初了解加拿大，是从国际主义战士诺尔曼·白求恩医生开始的。毛主席在《纪念白求恩》一文中将白求恩精神赞为极品，在中国人心中留下深刻印象。然而在很长一段时期的闭关锁国情况下，我们对加拿大是只闻其名不知其实。改革开放以后，我们才对加拿大有了认真的了解与研究，加拿大也以西方经济七强之一渐为国人所知。随着加拿大国际地位的提高和我国对加拿大研究的深入开展，我们对这个国家已越来越了解，包括其政治、历史、经济、文学、文化各个方面。

但我们现在知道的加拿大并没有悠久的历史，因为北美大陆自古以来是因纽特人和北美印第安人的居住地，加拿大从最早的殖民地时期到 1867 年建立联邦，一百多年；从联邦建立到现在又一百多年，前后二百多年历史。文学的历史也就这么长，不过很长一段时期加拿大文学被认为是英、美文学的翻版，就连加拿大人自己也怀疑到底有没有加拿大文学。当然，有没有要看事实，不能说有就有，说没有就没有。事实是加拿大有自己的文学，只不过没有较早地形成能居于学术庙堂之上的“加拿大文学”这门学科罢了。加拿大英语文学受英、美文学的影响大一些，但受影响再大也不见得消失了加拿大文学的本身特点。正如 19 世纪上半叶兴起的英国浪漫派文学，虽然对许多国家的文学都有影响，却不能代替了哪一国的浪漫派文学，受影响之国的浪

漫派文学仍是有其独自特点的浪漫派文学，不会变成英国浪漫派文学的翻版。20 世纪中叶，独具特色的加拿大文学迅猛发展，学术界也正式有了加拿大文学这门学科。有了加拿大文学这门学科，就要研究加拿大文学的自身特点。通过研究，发现了许多加拿大文学的独特之处，其中之一便是加拿大妇女文学起步早、人数多、成就大，在加拿大文学中占有举足轻重的地位。这个发现来之不易，它得力于 20 世纪 60 年代女权主义的兴起及其在世界范围的大发展，也得力于加拿大当代文坛女作家群星璀璨的不争事实。不管怎么说，如今加拿大文学已确立为英语文学长河中不可或缺的重要部分，加拿大妇女文学也成为不容忽视的学术课题。

加拿大文学可大致分为四个时期。从 1750 年到 1867 年是不列颠北美殖民地时期，文学以移民拓荒为主题，也可以称为拓荒时期。1867 年成立自治领，算是有了独立的国家，百业待举，百废待兴，出现了以联邦诗人代表的第一次文学复兴，所以这一时期就称为联邦时期。第三时期是 20 世纪初到第二次世界大战结束，为加拿大文学巩固发展时期，诗歌小说都进一步繁荣。20 世纪后半叶至今，便是加拿大文学的当代时期，文学成就举世瞩目，名家辈出，新人不断，形成一个经久不衰的鼎盛时期。在这四个文学发展时期中，每一个时期都有为数众多的女作家，真所谓顶起了加拿大文学的半边天。当代各国文学中女作家和女性文学已成为一个引人注目的亮点，美国 2002 年国家图书奖提名 20 人中有 12 位便是女性，最后四项奖（青年文学奖、小说奖、诗歌奖、非小说奖）中三项奖得主为女性，加拿大 20 世纪后半叶最具声望和影响的几位作家也是女性。其实英语文学（英、美、加、澳等用英语写成的文学）中素有女性文学的传统，只不过早期的女性文学和女作家因男权社会的偏见太深而被长久埋没了。早期女作家受埋没的另一个原因是文学传统中男性

作家居于统治地位，大家、名流都是男性，女作家再杰出也罩在男作家的光环之下。在这一点上，加拿大的早期女作家情况稍好一些，因为和英、美相比，加拿大早期文学中没有拜伦、雪莱、狄更斯、霍桑、麦尔维尔这样的男性经典巨匠，那么要研究 20 世纪以前的加拿大英语文学，就不可能忽视其女作家^①，女作家在加拿大早期文学中不但撑起了半边天，甚至在某些方面或某个阶段处于领先地位或主流地位。比如，加拿大文学中有几个第一都与女性有关，第一位小说家是女性，第一位本土作家是女性，第一位剧作家是女性。弗朗西丝·布鲁克不但是加拿大的第一位女作家，也是整个北美的第一位小说家，其代表作《艾米莉·蒙塔古往事录》便是北美的第一部小说。再如苏珊娜·穆迪，便是拓荒时期的经典作家之一，其代表作《丛林中的艰苦岁月》便是加拿大拓荒文学的代表性作品，其中女主人公对加拿大又爱又恨的双重性格已成为加拿大国民个性的原型代表。时至当代，经过妇女运动的不懈努力，妇女地位大大提高，已远非昔日可比，妇女权益得到基本保障，对女性的偏见也大大削减。又经过女权主义文艺理论和批评的不懈努力，为女性文学的发展铺平了道路。可以说女性文学现在在各国处于最好的发展阶段，或有着最好的发展机遇，文学家队伍中女性所占比例处于英语国家首位的加拿大更不例外。从 20 世纪后半叶起，加拿大文学就以众多女作家享誉国际文坛，玛格丽特·劳伦斯代表着一个崭新的小说时代，艾丽丝·蒙罗以短篇小说独步文坛，玛格丽特·阿特伍德更是集小说家、诗人、评论家为一身的文坛领袖，现在英语国家大

① 参见加拿大著名女作家玛格丽特·阿特伍德为加拿大早期著名女作家苏珊娜·穆迪的长篇小说《丛林中的艰苦岁月》写的序言。(Margaret Atwood. "Introduction", in Susanna Moodie's *Roughing It in the Bush*. London: Virago Press. 1986.)

学中研究最多的三位作家便是莎士比亚、狄更斯、玛格丽特·阿特伍德。加拿大女作家及女性文学的传统与持续发展极大地影响了加拿大文化,以致有的评论家认为加拿大文化具有女性气质。^①

当然,加拿大女性文学的传统和在当代的繁荣并不等于说加拿大就没有埋没过女作家。20世纪以前的女作家在以往的文学史上都是一笔带过,或轻描淡写,忽视得不近情理。比如联邦时期有两位著名女诗人,一位是伊莎贝拉·瓦伦希·克劳福德,另一位是艾米莉·波琳·约翰逊。瓦伦希·克劳福德诗风瑰丽,想象奇特,创作了大量的叙事诗、抒情诗,对加拿大的大自然有非常独特的感受力。波琳·约翰逊则更为独特,此人是印第安公主,又是一位用英语写诗的诗人,其叙事诗真实地反映了印第安民族的精神风貌,被誉为印第安人的惟一诗声,自然诗纯净质朴,极富加拿大个性特征。她一生在当时交通困难的情况下走遍加拿大巡回诵诗,以此推动加拿大的文学事业,在加拿大文化史上享有崇高地位。然而就是这样两位杰出的女诗人,竟长期被排除在加拿大文学引以为自豪的“联邦诗人”^②行列之外。直到20世纪70年代,在女权主义的推动下,加拿大掀起重新评估早期女作家的热潮时,这两位前辈女诗人才得到高度的评价。再比如拓荒时期的苏珊娜·穆迪和更早的弗朗西丝·布鲁克,也都在当代

① 参见 Geoge Woodcock. *Introduction, Canadian Writers and Their Works*. Toronto: ECW Press. 1983 ~ 1996. p. 5.

② 联邦诗人(The Confederation Poets)是指出生在19世纪60年代、在联邦初建时期进行创作的一批诗人,以查尔斯·乔治·道格拉斯·罗伯茨(Sir Charles George Douglas Roberts, 1860 ~ 1943)、阿奇博尔德·兰普曼(Archibald Lampman, 1861 ~ 1899)、布利斯·卡曼(Bliss Carman, 1861 ~ 1929)、邓肯·坎贝尔·斯科特(Duncan Campbell Scott, 1862 ~ 1947)为代表。

受到重视和发掘，许多被长久忽略了的价值才得以再现光辉。还有不少生前创作活跃的女作家，死后被人淡忘，丰富的文学遗产长期尘封，不为后世所知。女性文学研究的主要任务之一就是重新评估受到忽视的女作家，不是帮她们打个翻身仗，而是历史地、客观地、公允地给予她们应有的重视。

加拿大英语女作家的分期和加拿大英语文学的分期基本一致，也是早期殖民地时期、联邦时期、20 世纪上半叶和当代四个时期。但由于 20 世纪是加国文学持续繁荣的时代，加拿大女作家的重点在 20 世纪下半叶，这样，20 世纪下半叶的女作家就更多一些。但加拿大英语女作家真可谓群星灿烂，新人辈出，一本书里除了最重要的一些外，肯定会有不少遗漏，说不定遗漏了年轻一代中很有希望的重要女作家，因为本书只涉及 20 世纪 60 年代以前出生的成名女作家。不过按这几个时期介绍下来，加拿大英语女作家的基本情况也就大致了解了。

另外要说明的一点是，加拿大是个双语国家，文学也分为英语文学和法语文学，而且法语文学的成就和法语女作家也很突出。但本书只限于英语女作家，凡提到加拿大文学或加拿大女性文学的地方，也仅指加拿大英语文学和加拿大英语女性文学。

目 录

前 言	(1)
-----------	-----

绪 论	(1)
-----------	-----

第一章 早期女作家

* * 弗朗西丝·布鲁克	(5)
* * 凯瑟琳·帕尔·特雷尔	(15)
* * 苏珊娜·穆迪	(25)
* * 其他早期女作家	(38)

第二章 联邦时期的女作家

* * 伊莎贝拉·瓦伦希·克劳福德	(57)
* * 萨拉·珍妮特·邓肯	(74)

-
- * * 艾米莉·波琳·约翰逊
..... (91)
 - * * 联邦时期的其他女作家
..... (104)
-

第三章 20 世纪上半叶的女作家

- * * 露西·莫德·蒙哥马利
..... (142)
 - * * 马莎·奥斯腾索
..... (155)
 - * * 多萝西·利夫赛
..... (163)
 - * * 帕特里夏·凯瑟琳·佩奇
..... (192)
 - * * 20 世纪上半叶的其他女作家
..... (207)
-

第四章 当代女作家

- * * 埃塞尔·威尔逊
..... (248)
- * * 希拉·沃森
..... (260)
- * * 玛格丽特·艾维森
..... (276)
- * * 梅维斯·加兰特
..... (288)

★ ★ 玛格丽特·劳伦斯	
.....	(300)
★ ★ 艾丽丝·蒙罗	
.....	(322)
★ ★ 卡罗尔·希尔兹	
.....	(334)
★ ★ 玛格丽特·阿特伍德	
.....	(344)
★ ★ 当代其他女作家	
.....	(369)

第一章 早期女作家

欧洲人在寻找通往远东的途径时发现了美洲大陆，从此开始了北美殖民地时期。先来的是英国人，后来的是法国人，两国商人间激烈的贸易竞争导致了英、法战争，1759年在魁北克亚伯拉罕平原上的一战以英国取胜而告终，以后便是英属北美殖民地时期。这时期大多数的移民是比较贫苦的农民，文化水平较低，要在艰苦的环境中拓荒创业，为生存而疲于奔命，也就无暇关心文学，更谈不上自己搞创作了。那时也有受过教育的文化人，如早期从英、法两国来的传教士、商人、探险家、军政官员等，他们中有些人也有一些即兴之作，如书信、日记、见闻录、游记等，但大都缺乏艺术价值。倒是随军家属中的一些女性，她们或是有文学天赋，或是对文学创作有浓厚兴趣，或是在故国已有文学活动，随丈夫到加拿大后，不愁衣食，只愁缺乏消遣，加之来到一个崭新的环境，加拿大美丽的自然风光激发了创作灵感，便以创作为乐写出了具有加拿大内容与特色的作品。这类作家中弗朗西丝·布鲁克是杰出的代表。

1776年美国独立战争后，新英格兰成千上万的亲英居民（Loyalists）跑到加拿大，表示对宗主国英国的忠诚，所以历史上把这批人也叫效忠派。英国政府分给他们土地以表示对他们衷心的感谢，这使他们既远离了战乱，又能在加拿大安居乐业。这批人文化素养比较高，一般都强调遵纪守法，崇尚秩序，不像美国

人那样强调个性。加拿大素有的对宗主国的依恋^①与亲英派移居加拿大有关，加拿大的国家口号“和平、秩序、良好的管理”也与亲英传统有关。他们移居加拿大加强了加拿大与故国的联系，他们的文化素养和安定生活为加拿大文学的发展提供了较好的社会基础。

进入 19 世纪后，英国又掀起向加拿大移民的高潮。尤其是退役军官，妻子出身高贵家庭，但在日益工业化的英国生计艰难，迫于无奈而举家移往加拿大。这些移民的妻子本来文化素养较高，有的在故国已是文学圈内人，到加拿大后又要拓荒创业，又要操持家务，艰难困苦自不待言。加拿大既有肥沃的大地，又有迷人的风光，也有恶劣的生存环境，这些都成为喜爱文学之人的创作动力和素材。有文学素养的移民妻子便将她们拓荒创业的亲身经历写下来，或是为了自我安慰，或是为了与故国的亲友交流。这样就形成了加拿大殖民地时期的拓荒文学，其代表性的女作家便是帕尔·特雷尔和苏珊娜·穆迪两姐妹。

早期女作家的作品除了零散诗文在本地文学刊物上发表外，大部头的作品基本上都在伦敦出版。但这并不影响这些作品的加拿大特点与特色，反而因在英语世界拥有更多的读者而扩大了加拿大的影响，让当时的英语主流社会见识到一个陌生而又独特的新天地。正是这些作品描写的加拿大自然风光和移民在那里的生活与奋斗成了加拿大文学最早区别于宗主国文学的主要特征，也逐渐成了加拿大早期文学乃至整个加拿大文学的基本特征之一。

早期女作家中也有在加拿大土生土长、在加拿大出版作品的，朱丽亚·贝克威斯·哈特便是代表之一，其代表作《圣厄休拉修道院：加拿大的修女》享有两个第一：第一部加拿大本土作家写的小说，第一部在加拿大本土出版的小说。但她们的作品内

① 加拿大至今仍是总督制，尊英王为国家元首。

容较少体现那个时代的移民与拓荒主题，加之大多没有在本土以外出版发行，所以影响不大。但她们很早开创了加拿大本土创作的先河，在文学史上和主要作家一道享有文学女先驱的地位。

加拿大早期文学多女作家的一个重要原因是加拿大很早就有了本土的文学刊物，为女作家发表作品提供了阵地，其中《文学花环》（*Literary Garland*）是影响最大、维持时间最长的期刊（1838~1851）。它是加拿大最早支付稿酬的期刊，许多女作家，如帕尔·特雷尔、苏珊娜·穆迪、伊丽莎·兰斯福德·库辛、哈利特·沃恩·切尼、玛丽·安妮·萨特利尔等都是《文学花环》的主要撰稿人，库辛当过该刊的最后一年主编。早期女作家中的另一个不同寻常的现象就是女作家自办刊物，如苏珊娜·穆迪和丈夫一起办过《维多利亚杂志》（*Victoria Magazine*, 1841~1842），库辛和切尼两姐妹合办了加拿大第一份儿童文学杂志《雪莲》（*The Snow Drop*, 1847~1852），萨拉·赫伯特主编过一家叫“橄榄枝”（*The Olive Branch*）的小报，其妹玛丽·伊丽莎·赫伯特创办了加拿大第一份女性文学杂志《五月花》（*The May Flower*），也称“阿卡迪亚女报”（*Ladies' Acadian Newspaper*），玛丽·吉恩·卡茨曼当过《哈利法克斯月刊》（*Halifax Monthly Magazine*）也称“地方报”（*Provincial*）的主编。这些由女作家自办或主编的杂志，自然特别重视女性文学的创作，为加拿大早期文学尤其是自早期文学开始的女性文学作出了不可磨灭的贡献。

这一时期最重要的女作家是弗朗西丝·布鲁克、帕尔·特雷尔和苏珊娜·穆迪，各自的代表作分别是《艾米莉·蒙塔古往事录》、《加拿大的丛林地区》、《丛林中的艰苦岁月》。布鲁克享有两个“第一”之称：北美第一位小说家，写了北美第一部长篇小说。苏珊娜·穆迪及其《丛林中的艰苦岁月》因代表了时代主题而进入经典之列。这一时期的文学颇受英国大文豪塞缪

尔·理查森^①的影响，形式上多用书信体，风格上带有那个时期盛行于英国文坛的感伤主义特点。但女作家要写加拿大的特殊情况，就不能囿于感伤主义的时风。她们在女性形象的塑造上既受感伤主义的影响，又有新的突破，小说人物普遍多了些理性和务实的精神。正是这一点体现了加拿大的个性特点，如《丛林中的艰苦岁月》中的穆迪夫人通过拓荒经历，已不再是昔日的英国淑女，而是加拿大的拓荒新女性了。

作品带有作家自传性质，是各国各时期文学中共有的特点，加拿大女作家的作品亦不例外。早期女性文学自传成分更多一些，因为女作家主要依据个人在加拿大全新环境下的经历写作，通过书信、日记、随笔等比较个人化的写作手法，使作品更贴近生活，生动细腻，真实可信，这当然与小说尚处在发展阶段有关，还不到完全虚构、进行各种技巧试验的时候。但早期文学也不是实际生活的翻版，女作家都是尽其所能，调动一切艺术手段与技巧为作品增色。比如弗朗西丝·布鲁克就充分利用自己的戏剧特长，使小说带上戏剧情景，可以说是对传统书信体小说的一种创新。总体而言，早期文学的史料价值大于审美价值，作品都真实地反映了那个时代的社会文化风貌，美学取向尚不十分明确，但后世对早期文学的重新审视往往会发掘出早期文学中蕴涵的美学价值。

早期女作家尚没有形成自觉的女权意识，她们主要是通过自己的作品和文学形象唤起对妇女境遇的同情和关注。不过，自发的女性意识和女权观念是女性文学与生俱来的特点，早期女作家

① 塞缪尔·理查森 (Samuel Richardson, 1689 ~ 1761)，英国 18 世纪著名小说家，其代表作《帕美拉》(Pamela: or Virtue Rewarded, 1740) 和《克拉丽莎》(Clarissa Harlowe, 1748) 都用书信体写成。《帕美拉》还是最早的感伤主义小说。